



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BEHAR • MAAMAR 1

כי תבואו אל הארץ אשר אני נותן לכם...

Quando vocês entrarem na terra que Eu lhes dou



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/behar/1/

1 כי תבואו אל הארץ אשר אני נותן לכם ושבתה הארץ שבת לה' שש שנים וגו'. הנה משמעות הכתוב כי מיד כי תבואו אל הארץ ושבתה קודם שיתחילו השש שנים.

“Quando entrardes na terra que Eu vos dou, a terra repousará um Shabat para Havayá. Durante seis anos”, etc. Ora, o sentido do versículo é que, assim que “entrardes na terra”, “[a terra] repousará”, antes de começarem os seis anos.

2 ויוכן בהקדים ביאור הכתוב פתחי לי אחותי רעיתי וגו'. ופי' שאמר הקב"ה לכנסת ישראל פתחי לי בכדי שתהיי בבחי' אחותי רעיתי.

Isto será compreendido após explicar inicialmente o versículo: “Abre para Mim, Minha irmã, Minha amada”, etc. O sentido é que o Santo, bendito seja Ele, disse à Congregação de Israel (Knesset Yisrael): “Abre para Mim”, para que estejas no nível de “Minha irmã, Minha amada”.

הגם דכנסת ישראל נקראת תמיד בשם זה מ"מ בחינה זו פעמים שהיא בהתגלות ופעמים שהיא מכוסה ומסותרת.

Embora a Congregação de Israel seja sempre chamada por esse nome, não obstante, esse nível às vezes se revela e às vezes fica encoberto e oculto.

3 ולכן אמר פתחי להסיר המכסה וההסתר כדי שתהיה בחינה זו בהתגלות. ולהבין ענין מהות בחינה זו כשהיא בהתגלות ומהו המכסה והלבוש המסתיר גילוי זה.

Portanto, Ele disse: “Abre”, para remover a cobertura e o ocultamento, a fim de que este nível se revele. E [é preciso] compreender qual é a natureza essencial deste nível quando está revelado, e o que são a cobertura e a veste que ocultam esta revelação.

הנה פי' אחותי הוא מלשון איחוי אלכסנדריית שבגמרא שהוא מלשון חיבור שמחבר שני דברים יחד להיות לאחדים כגוף אחד ממש.

Ora, o significado de achoti (“Minha irmã”) deriva da expressão “a união alexandrina (ichui)”, que aparece na Guemará. Essa expressão denota conexão: unir duas coisas, de modo que se tornem uma só, como um único corpo, literalmente.

4 וכך הוא עד"מ ענין האהבה הטבעית שבנפשות ישראל ממקור חוצבן שהן חלק אלוה ממעל ממש ומיוחדים בתכלית היחוד באור א"ס ב"ה ממש.

Assim é, a título de analogia, com o amor natural nas almas de Israel, [que provém] da fonte de onde foram talhadas: pois elas são verdadeiramente “uma parte de D'us acima” e estão unidas, na união mais absoluta, à própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

וע"כ גם למטה אחר שנבראו מאין ליש וירדו מטה מטה להתלבש בגוף ונפש החיונית זאת היא מדת הצדיקים מצד נפש אלהית אשר בקרבם השקם ותשוקתם להתכלל

Portanto, também aqui embaixo, depois de terem sido criadas do nada para a existência e de terem descido cada vez mais baixo, para se revestirem num corpo e na alma vital, esta é a característica dos justos (tsadikim): em virtude da alma divina que há dentro deles, seu desejo e anseio são serem incluídos

באור ה' ולהבטל במציאות אליו ית' בכלות הנפש ממש מעומקא דלבא, וכל ימיהם תמיד הם בכיטול הנ"ל מחמת טבע נפשותם שנעשה להם טבע ואין צריכים שום התבוננות והכנה לעורר את האהבה.

na luz de D'us e serem anulados em sua [própria] existência perante Ele, bendito seja, com um verdadeiro esvaecer da alma (kelot hanefesh), desde a profundidade do coração. Durante todos os seus dias, permanecem constantemente na autoanulação mencionada acima, por causa da natureza de suas almas, que se tornou sua própria natureza; e não precisam de nenhuma contemplação ou preparação para despertar o amor.

5 וכמ"ש אם זכרתיו על יצועי באשמורות אהגה כך. וכתוב בשבתך בביתך וכלכתך בדרך ובשכנך ובקומך.

Como está escrito: “Quando me lembro de Ti em meu leito, medito em Ti durante as vigílias da noite.” E está escrito: “Quando te sentares em tua casa e quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.”

והוא ע"ד משל כאהבת אח ואחות שהאהבה ביניהם קבועה ונטועה מעצמה בטבע בתולדותם בלי שום התעוררות כלל, וזו היא אהבה האמיתית מנקודת אמת לאמתו שאין לה הפסק ועומדת לעד.

Isso é, por meio de uma analogia, como o amor entre um irmão e uma irmã: o amor entre eles é firme e está plantado por si mesmo, naturalmente, desde o nascimento, sem qualquer despertar. E esse é o amor verdadeiro, do ponto da verdade até sua própria verdade, que não sofre interrupção e permanece para sempre.

משא"כ כשאין אהבה זו קבועה ונטועה בלב האדם כ"א בשעה שמעורר את האהבה בעתים מזומנים בשעת ק"ש [קריאת שמע] ותפלה וכיוצא בו ואח"כ חולפת ועוברת ממנו אין אהבה זו נקראת בשם אהבת אמת לאמתו,

Em contrapartida, quando esse amor não está firme e plantado no coração da pessoa, mas [está presente] somente quando ela desperta o amor em momentos determinados, durante a recitação do Shemá, a oração e ocasiões semelhantes, e depois ele passa e se afasta dela, esse amor não é chamado “amor da verdade até sua própria verdade”,

דהיינו מנקודת האמת ממש כ"א בשם שפת אמת מלשון שפה לפיו שהוא אימרא שסכיב הבגד דהיינו שפת הבגד וקצהו.

isto é, [um amor] que provém do próprio ponto da verdade, mas, sim, recebe o nome de “lábio da verdade” (sefat emet), da expressão “uma borda para sua abertura”, que é a bainha ao redor da veste, isto é, a borda e a extremidade da veste.

כך ע"ד משל האהבה הזאת הבאה בעת התעוררות היא שפת האמת וקצהו דהיינו התחלת האמת אבל אינו נקרא בשם אמת גמור לאמתו.

Assim, por meio de uma analogia, esse amor que vem quando é despertado é o lábio da verdade e sua extremidade, isto é, o começo da verdade; porém, não é chamado “verdade completa até sua própria verdade”.

ולכן אמרו בזהר (ר"פ תשא ד' קפ"ח וע"ש במק"מ [במקדש מלך] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות]) שפת אמת תכון לעד כוננת לעד לא כתיב אלא תכון לעד וכתוב קרוב ה' לכל קוראיו לכל אשר יקראוהו באמת באמת דייקא.

Por isso, é dito no Zohar (no início de Parashat Tisá, fôlio 188; veja ali também o Mikdash Melech e o Ramaz): “O lábio da verdade será estabelecido para sempre”: não está escrito ‘está estabelecido para sempre’, mas ‘será estabelecido para sempre’.” E está escrito: “Havayá está perto de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade”: “em verdade”, precisamente.

דהיינו בנקודת אמת ולא בשפת אמת, כי מאחר שצריך הוא תמיד לעורר את האהבה הרי לא נעשית עדיין טבע עצמותו ומהותו ממש מנקודת הלב ממש.

Isto é, com o ponto da verdade, e não com o lábio da verdade. Pois, visto que ele precisa despertar constantemente o amor, este ainda não se tornou a natureza de sua própria essência e ser, a partir do próprio ponto do coração.

6 ומי"מ נקראת בשם שפת אמת מאחר שעכ"פ [שעל כל פנים] בשעה זו מעורר את האהבה מנקודת לבו כל חד לפום שעורא דיליה

Ainda assim, é chamada de "lábio da verdade", pois, ao menos naquele momento, ele desperta o amor a partir do ponto de seu coração, cada um segundo sua própria medida;

וגם אחר התפלה נשאר רשי מו שבזכרו את ה' מתעורר רוח נדיבה בקרבו מאליו לאהבת ה' והרי נתקיים בו ג"כ מ"ש אם זכרתיו גוי' [וגוי' / גומר] [וע' בסש"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] ס"פ י"ג.

e também depois da prece permanece uma impressão (reshimu), de modo que, quando ele se lembra de D'us, um espírito generoso é despertado dentro dele espontaneamente, levando-o ao amor a D'us. Assim, também se cumpre nele o que está escrito: "Quando me lembro de Ti", etc. [E veja Sefer Shel Beinonim (Tanya), Parte I, ao final do capítulo 13.

7 ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ אלה מסעי כו' ויכתוב משה כו' בענין תתן אמת ליעקב. ועמ"ש במ"א בענין ח' פעמים אמת כאמת ויציב.

E veja o que está escrito em outro lugar, na explicação sobre "Estas são as jornadas", etc., "E Moshe escreveu", etc., a respeito de "Darás verdade a Yaakov". E veja o que está escrito em outro lugar sobre as oito vezes em que "verdade" [é mencionada] em Emet VeYatsiv.

הד' פעמים אמת הראשונים עד עזרת הוא רצון ותשוקת הלב להדבק בה' עד כלותו הנק' היכל הרצון ואח"כ עוד ד"פ אמת

As primeiras quatro vezes em que aparece "verdade", até "Ezras", são a vontade e o anseio do coração de apegar-se a D'us até sua expiração, o que é chamado de Câmara da Vontade (Heichal Ha-Ratzon); e depois vêm outras quatro vezes "verdade",

דהיינו אמת האמתי שמסייעהו מלמעלה להתאמת הדי אמת שלמטה להיות אמת אמיתי במס"נ [במסירות נפש] עד כלותה כו'

isto é, a verdade verdadeira, pela qual ele recebe auxílio do alto, para que as quatro [vezes] "verdade" de baixo se tornem verdadeiras, tornando-se verdade verdadeira, com autossacrifício (mesirut nefesh) até sua expiração, etc.

ועי' אג"ה [אגרת הקודש] ד"ה וזורע צדקה שכר אמת] והסיבה שמונע את האהבה מליכנס לעומק נקודת הלב ממש.

E veja Iggeres HaKodesh, a passagem que começa: “Aquele que semeia justiça [recebe] recompensa de verdade”.] E [quanto à] causa que impede o amor de penetrar na própria profundidade do ponto do coração:

כי הנה אהבה זו מלובשת ומוסתרת בכח המתאווה לדברים גשמיים מנפש החיונית ששרשה בחי' גסות הרוח משכא דחויא החופף ומסתיר על כח ובחינת אהבה זו, ויש בה

Pois este amor está revestido e oculto no poder que deseja coisas físicas, [proveniente] da alma vital, cuja raiz é o nível de grosseria de espírito, “a pele da serpente”, que encobre e esconde o poder e o nível desse amor. E nela há

מדרגות שונות כמה מיני לבושים הקטן לפי קטנו והגדול לפי גודל מעלתו צריך הוא להסיר אפי' [אפילו] בחי' לבוש דק מבחי' גסות הרוח, אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אין אני והוא וכו',

diferentes níveis, diversos tipos de vestimentas: o menor, de acordo com sua pequenez; e o maior, de acordo com a grandeza de sua estatura, precisa remover até mesmo o nível de uma vestimenta sutil do nível de grosseria de espírito. Nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Eu e ele não podemos”, etc.

וצריך לפתוח את המכסה, כמשל אדם שרוצה לפתוח נקב בכותל המפסיק שצריך לחתוך ולשבור הכותל עד שיעשה מקום חלל.

E é preciso abrir a cobertura, como na analogia de uma pessoa que deseja abrir um buraco numa parede divisória: ela precisa cortar e quebrar a parede até que se faça um espaço oco.

כך צריך האדם שרוצה להיות אהבה זו תקועה בלבו ליכנס אל תוך פנימיות נקודת הלב ותוך תוכו מעומקא דלבא ממש בכלות הנפש וביטול במציאות

Assim também, a pessoa que deseja que esse amor fique implantado em seu coração, penetrando na dimensão interior (pnimiyut) do ponto do coração e em seu âmago, desde a própria profundidade do coração, com a expiração da alma e a anulação da existência

אליו ית' להיות לו לב נשבר ורוח נשברה להסיר גסות רוחו וכח המתאוה לדברים גשמיים להיות יש ונפרד בפני עצמו רק ישים אליו לבו.

voltar-se a Ele, bendito seja, com um coração quebrantado e um espírito quebrantado, para remover sua arrogância e a força que deseja coisas físicas [e deseja] tornar-se um “algo” (yesh), separado e independente; em vez disso, deve dirigir seu coração somente a Ele.

8 ועל זה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] פתחו לי כחודה של מחט ואני אפתח לכם כפתחו של אולם שהיה לפני ההיכל בבית המקדש,

A esse respeito, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Abri para Mim [uma abertura] como a ponta de uma agulha, e Eu abrirei para vós [uma abertura] como a entrada do Salão”, que ficava diante do Santuário no Templo Sagrado.

כי הבא לטהר מסייעין אותו להסיר ממנו כל בחינת ומדרגת גסות הרוח ולהעלותו מעלה מעלה עד רום המעלות.

Pois “aquele que vem purificar-se é ajudado” a remover dele todo nível e grau de grosseria de espírito, e a elevá-lo cada vez mais, até as alturas mais excelsas.

ועי"ז יאיר אור האהבה זו תוך פנימיות נקודת הלב ממש עד שתבטל כח מהות הנפש כשלהבת העולה מאליה להכליל ולהדבק באורו ית' (וכמ"ש בספרא דצניעותא)

Por meio disso, a luz desse amor brilhará na dimensão interior do próprio ponto do coração, até que a força do ser da alma seja anulada, como uma chama que se eleva por si mesma, para ser incluída e apegar-se à Sua luz, bendito seja Ele (como está escrito no Sifra DeTzniusa)

(רפ"א זחר ח"ב [חלק ב'] דקע"ו ע"ב) וארעא אתבטלת וזו היא בחי' אחותי הנ"ל ומזה יבא עוד לבחי' רעיתי (ועמ"ש עוד מענין בחינת אחותי בד"ה לבבתי אחותי כלה):

(no início do capítulo 1; Zohar, Parte II, fólho 176b): “e a terra foi anulada”. E esse é o nível de “Minha irmã” mencionado acima; e, a partir disso, chega-se ainda ao nível de “Minha amada”. (E veja o que está escrito mais adiante sobre o nível de “Minha irmã”, no maamar que começa “Capturaste meu coração, minha irmã, noiva”).

9 ב וביאור ענין רעיתי הוא ע"ד מה שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] **ישראל מפרנסין לאביהן שבשמים וכדכתיב כי לא ידח ממנו נדח ממנו דייקא כמ"ש במ"א דהיינו לאשתאבא בגופא דמלכא.**

2. A explicação do assunto de "Minha amada" (rayasi) segue a linha do que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Israel sustenta seu Pai nos céus"; e conforme está escrito: "para que nenhum exilado seja afastado Dele" — "Dele", precisamente, como explicado em outro lugar; isto é, ser absorvido no corpo do Rei.

ולהבין זה איך הנשמה שהיא בחי' נברא יש ודבר בפני עצמו תוכל לאשתאבא וכו'. אך הנה אמרו בזהר תלת קשרין מתקשרין כחדא אורייתא בקוב"ה [בקודשא בריך הוא] **וישראל באורייתא כו'.**

Para compreender isto: como pode a alma, que está no nível de um ser criado, um algo (yesh) e uma entidade em si mesma, ser absorvida etc.? No entanto, o Zohar diz: "Três vínculos estão unidos como um: a Torá com o Santo, bendito seja Ele, e Israel com a Torá" etc.

כי מפני שבחי' ומעלת התורה גבוה מבחי' מעלת ומדרגת נשמות ישראל ממקור חוצכם דאורייתא מחכמה נפקת כו' וזהו מה שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] **אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו.**

Pois o nível e a grandeza da Torá são superiores ao nível, à grandeza e ao grau das almas de Israel [tal como se encontram] na fonte de onde foram talhadas, uma vez que "a Torá emerge de Chochmá" etc. E é isto que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Feliz aquele que chega aqui com seu estudo em mãos."

אך להבין זה שהרי התורה היא ג"כ מלובשת בענינים גשמיים כמו עניני ציצית ותפילין וסוכה וכמה דיני ממונות וטענות ע"ד משל ראובן טוען כך ושמעון כך ומה ענינם בג"ע [בגן עדן] **העליון ותחתון.**

Mas é preciso compreender isto, pois a Torá também está revestida de assuntos físicos, como os assuntos de tsitsit, tefilin e sucá, e muitas leis monetárias e alegações, por exemplo: Reuven alega isto e Shimon aquilo. O que esses assuntos têm a ver com o Gan Éden superior e o inferior?

אך הנה כתיב לכו לחמו בלחמי. כי כמו הלחם מזון גשמי שעליו יחיה האדם חיי גופו הוא ע"י שנבלע באבריו של אדם.

No entanto, está escrito: "Vinde, comei do Meu pão." Pois, assim como o pão, alimento físico pelo qual uma pessoa vive a vida do corpo, [a sustenta] por ser absorvido em seus membros,

כך התורה שנקראת מזון וחיים לנפש הרוחני צריכה היא שתבלע באברי נפשו ושבה כבשרו ממש וע"י זה הנפש תשוב אל ה' לאשתאבא בגופא דמלכא להיות נבלע בגופא דמלכא ממש.

assim também a Torá, que é chamada alimento e vida para a alma espiritual, precisa ser absorvida nos membros de sua alma e tornar-se verdadeiramente como sua própria carne; e, por meio disso, a alma retornará a D'us, para ser absorvida no corpo do Rei (le'ishtaava begufa demalka), para ser verdadeiramente absorvida no corpo do Rei.

וכמ"ש אכלתי יערי עם דבשי וגו'. וזהו לחמו בלחמי מתחלה לחמו שיהי' [שיהיה] לכם לחם ומזון ליבלע באברי נפשכם ואח"כ בלחמי.

Conforme está escrito: "Comi meu favo de mel com meu mel" etc. E este é [o significado de] "Vinde, comei do Meu pão": primeiro, "comei" (lachamu), para que haja para vós pão e alimento a serem absorvidos nos membros de vossa alma; e depois, "do Meu pão" (belachmi).

10 והנה באבות מלאכות של שבת תנא סידורא דפת נקט הזורע וכו' כי כדי לעשות לחם שיהא ראוי למאכל אדם עד שיהא נבלע באבריו ושבה כבשרו צריך מתחלה עבודת הזריעה והטחינה ולישה ואפיה.

Ora, entre as categorias principais de trabalho (avot melachot) do Shabat, o Tana seguiu a ordem de [fazer] pão: "quem semeia" etc. Pois, para fazer pão próprio para o consumo humano, de modo que seja absorvido pelos membros e se torne como a própria carne, é preciso primeiro realizar o trabalho de semear, moer, amassar e assar.

11 ולהבין ארבעה עבודות הללו בעבודת ה' צריך לבאר היטב בפרטיות ענין וסדר הזריעה בגשמיות על דרך משל שזורעין גרעין חטה

Para compreender esses quatro trabalhos no serviço a D'us, é preciso explicar bem, em detalhe, a questão e a ordem da sementeira no plano físico, a título de analogia: semeia-se um grão de trigo

או נוטעין גרעין פרי בארץ ומכסין בעפר והגרעין ההוא נרקב ונפסד וכה הצומח אשר בארץ מצמיח חטה או פרי כעין הגרעין הנזרע או הנטוע בארץ,

ou planta-se na terra a semente de uma fruta e cobre-se com terra; essa semente apodrece e se deteriora, e a força de crescimento que há na terra faz brotar trigo ou uma fruta semelhante à semente que foi semeada ou plantada na terra.

כי לפי שכח הצומח אשר בארץ הוא כח כללי זורעין הגרעין ההוא להיות כעין העלאת מ"נ [מ"יין נוקבין] אל כח הצומח להצמיח כח פרטי כעין הגרעין ההוא.

Pois, como a força de crescimento que há na terra é uma força geral, semeia-se aquela semente para que seja como uma elevação de mayin nukvin (águas femininas) à força de crescimento, a fim de que faça brotar uma força particular semelhante àquela semente.

12 והיינו לפי שהגרעין ההוא ג"כ נתהווה מכח הצומח ויש בו בחי' כח הצומח בהעלם אלא שנתגשם ונגרע ממהותו עד שנעשה גרעין.

Isto é, porque aquela semente também veio à existência pela força de crescimento, e há nela, de forma oculta, o aspecto da força de crescimento; porém, ela se tornou física e se afastou de sua essência até se tornar uma semente.

ומ"מ יש לו שייכות בצד מה אל כח הצומח הרוחני לפיכך כשנרקב ונפסד גוף הגרעין

Apesar disso, ela conserva certa ligação com a força espiritual de crescimento. Portanto, quando o corpo da semente apodrece e se decompõe,

הנה כח הצומח המלוּבש בו בטל לגבי כח הצומח הכללי אשר בארץ ונעשה מ"נ [מ"יין נוקבין] אליו ומצמיח כעין הגרעין בתוספת מרובה על העיקר

a força de crescimento investida nela se anula diante da força geral de crescimento que há na terra e se torna mayin nukvin para ela; então, ela faz brotar [crescimento] semelhante à semente, com um aumento muito maior que o original.

וכן מצמיח כל מיני פירות במיני מטעמים וגוון וריח כעין הגרעין ההוא כגון אם היה הגרעין של תפוחים מצמיח תפוחים ואם הי' [היה] של ענבים מצמיח ענבים וכיוצא בהן.

Da mesma forma, ela faz brotar toda espécie de fruto, com diferentes sabores, cores e aromas, semelhantes aos daquela semente. Por exemplo, se a semente era de maçãs, faz brotar maçãs; se era de uvas, faz brotar uvas, e assim por diante.

הגם שבגרעין ההוא אינו נראה ונרגש שום טעם וריח כלל רק כמו עץ בעלמא מ"מ הרי הוא עכ"פ [על כל פנים] ממהות הפרי ההוא ויש בו בכחו מלוּבש ומוסתר כל כחות הטעמים והגוונים והריח שבפרי ההוא

Embora naquela semente não se perceba nem se sinta absolutamente nenhum sabor ou aroma, e ela seja apenas como madeira, ainda assim, ela é, ao menos, da essência daquele fruto; nela estão investidas e ocultas, em potência, todas as forças dos sabores, das cores e do aroma daquele fruto;

אלא שהוא מצומצם מאד עד שאינו נרגש ונראה בו שום טעם וריח ולזאת יכול הוא להמשיך כח הצומח שיצמיח הפירות של הגרעין ההוא בכל עניניהם בטעמים ובריחים ומראה שלהם בלי שום הסתר וצמצום כלל.

apenas, tudo isso está extremamente contraído, de modo que nela não se percebe nem se vê sabor ou aroma algum. Por isso, ela pode atrair a força de crescimento para fazer brotar os frutos daquela semente em todos os seus aspectos — sabor, aroma e aparência — sem nenhum ocultamento ou contração.

13 והנה ככל המשל הזה בפרטיות יתבונן המשכיל בעבודת ה' ובתורתו כי הנה התורה היא חכמתו ורצונו ית'

Ora, considerando em todos os seus detalhes essa analogia, a pessoa perspicaz deve contemplar o serviço a D'us e Sua Torá. Pois a Torá é Sua sabedoria e Sua vontade, bendito seja Ele,

והוא וחכמתו א' חכים ולא בחכמה ידיעא כו' ובריבוי הצמצומים והשתלשלות ממדרגה למדרגה ירדה מטה מטה עד שנתלבשה ונתגשמה בענינים גשמיים.

e Ele e Sua sabedoria são um: “Ele é sábio, mas não com uma sabedoria que possa ser conhecida”, etc. E, por meio de numerosas contrações (tsimtsumim) e da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de nível em nível, ela desceu cada vez mais, até se revestir de questões físicas e tornar-se física.

והוא כמשל גרעין הזרע או הפרי שנלקח מכח הצומח שהכח ההוא הוא בחי' אין ממש ממאמר תדשא

Isso é semelhante à analogia do grão de uma semente ou de um fruto, que provém da força de crescimento; essa força está no nível do nada efetivo (ayin), proveniente da declaração “Que [a terra] faça brotar” (Tadshe),

דהיינו אש דת (כ"כ [כל כך] הש"ך [השפתי כהן] בשם הר"ש [הרכי שמעון]) והפרי הנצמח ממנו ע"י התלבשותו בארץ הוא בחי' יש מאין

isto é, “um fogo de lei” (esh dat; assim escreve o Shach em nome do Rash). E o fruto que cresce a partir dela, por meio de seu revestimento na terra, está no nível de algo proveniente do nada (yesh me'ayin),

אבל מ"מ יש בו חיות רוחני כי טוב למאכל ונחמד למראה או שיש בו ריח.

mas, apesar disso, há nele força vital espiritual, pois é bom para comer e agradável à vista, ou tem fragrância.

משא"כ גרעין הנזרע החיות שבו מצומצם כ"כ [כל כך] עד שאין נראה ונרגש בו אפילו שום טעם וריח.

Já na semente que é plantada, a força vital dentro dela está tão contraída que nela não se vê nem se sente sequer qualquer sabor ou fragrância.

כך ע"ד משל התורה שנתלבשה ונתגשמה בדברים גשמיים החיות שבה מצומצם מאד כי בג"ע [בגן עדן] העליון שהוא עולם הבריאה מאירים שם חב"ד [חכמה בינה ודעת] דא"ס ב"ה ומאיר אור התורה בבחי' תענוג בהשגות שכליות אלהות ממש.

Assim também, por analogia, ocorre com a Torá, que se revestiu de coisas físicas e se tornou física: a força vital dentro dela está muito contraída. Pois no Gan Eden superior, que é o Mundo de Beria, brilham Chochmá, Biná e Daat do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, e a luz da Torá brilha como deleite, em apreensões intelectuais da Divindade propriamente dita.

14 ומ"מ בחי' השגה ההיא היא בחי' יש מאין לגבי מקורא דכולא חכמה עילאה חכים ולא בחכמה ידיעא, משא"כ בירידתה למטה נתגשמה עד שאין נראה ונרגש בה ענין התענוג ושכל אלהות כ"א דינים והלכות בענינים גשמיים

Não obstante, essa apreensão está no nível de algo a partir do nada (yesh me'ayin) em relação à fonte de tudo, a Chochmá superior, [da qual se diz:] "Ele é sábio, mas não com uma sabedoria cognoscível". Em contrapartida, ao descer para baixo, ela se tornou tão materializada que nela já não se vê nem se sente deleite ou intelecto divino, mas apenas leis e decisões sobre assuntos materiais.

(ועמ"ש במ"א ע"פ המאמר בפ' בראשית דכ"ז ב' אעשה לו עזר כו' דא משנה כו' ע"ש).

(E veja o que está escrito em outro lugar sobre a afirmação na Parashat Bereshit, fólio 27b: "Farei para ele uma ajudadora", etc.: isto é a Mishná", etc.; veja lá.)

וזהו הזורעים בדמעה ברנה יקצרו כי הרי בשעת לימודו אין לו תענוג ומ"מ ברנה יקצורו

E este é [o sentido de] "Os que semeiam com lágrimas colherão com cânticos de alegria": pois, no momento de seu estudo, ele não sente deleite e, não obstante, "colherão com cânticos de alegria",

כי מחמת הלימוד נעשה אור התורה זרוע בארץ העליונה, כי בחי' דבר ה' זו הלכה ובטל לגבי כח הצומח בחי' חכמה כו'

pois, por meio do estudo, a luz da Torá é semeada na terra superior. Pois [ela é] o nível de "a palavra de D'us, isto é, a halachá", e se anula diante da força de crescimento, o nível de Chochmá, etc.

ועי"ז מצמיח שכר מצוה מצוה בג"ע [בגן עדן] העליון שצדיקים יושבין ונהנין מזיו השכינה ומתענגים בהשגתם השגת אלקות שההשגה היא היא בחי' יש מאין וזיו והארה מאורה של מעלה בכח הצומח.

Por meio disso, "a recompensa de uma mitzvá é uma mitzvá" brota no Gan Eden superior, onde "os justos se sentam e se deleitam no esplendor da Shechiná" e sentem deleite em sua apreensão, a apreensão da divindade; pois essa apreensão está no nível de algo a partir do nada, um esplendor e um brilho da luz do Alto, por meio da força de crescimento.

והיינו זיו תורתם ועבודתם ממש שהוא כמו למשל הכח הצומח שמצמיח כעין הגרעין וכו'. וגופי ההלכות גשמיות הם בחי' העלאת מ"נ [מ"ן נוקבין] לגבי חכמתו ורצונו ית' המלובשים בדבר ה' זו הלכה.

Isto é, o esplendor da própria Torá e do próprio serviço deles, que é, por exemplo, como a força de crescimento que faz brotar algo semelhante à semente, etc. E os corpos materiais das leis estão no nível de uma elevação de mayin nukvin à Sua sabedoria e vontade, bendito seja Ele, que estão revestidas em "a palavra de D'us, isto é, a halachá".

15 והנה כמו שבזריעה גשמיות אינה צומחת עד שירקב הגרעין ויפסד וישתנה ממהותו ויהיה נקלט בארץ ממש והיו לאחדים ממש.

Ora, assim como no plantio físico [a semente] não cresce até que a semente apodreça, se decompõe e muda de sua natureza, sendo verdadeiramente absorvida pela terra, e ambas se tornem verdadeiramente uma só,

ככה צריך להיות נפש האדם להתבטל ממהותה ע"י מס"נ [מסירות נפש] בתורה ובמצות ולהיות נקלטת ומתאחדת בארץ העליונה היא מלכותו ושכינת עוזו ע"י מס"נ [מסירות נפש] זו בבחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] כמ"ש בידך אפקיד רוחי כו'

assim também a alma da pessoa deve ser anulada em seu próprio ser por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) na Torá e nas mitzvot, e ser absorvida e unida à terra superior, que é sua Malchut e "a Shechiná de Seu poder", por meio desse autossacrifício, como uma elevação de mayin nukvin, conforme está escrito: "Em Tuas mãos confio meu espírito" etc.

ועי"ז נקלטת ומתייחדת התורה שלמד בעוה"ז ג"כ בארץ העליונה כיחוד כח הצומח שבגרעין בכח הצומח שבארץ הגשמי.

Por meio disso, a Torá que ele estudou neste mundo também é absorvida e unida à terra superior, como a união do poder de crescimento na semente com o poder de crescimento na terra física.

16 ומזה יתבונן המשכיל להיות למודו ע"ד זה שיהי' [שיהיה] בבחי' מ"נ [מ"יין נוקבין] ולא יעשה הטפל עיקר דהיינו שלא ישים כל מגמתו אל התורה כמו שהיא בלבושים הגשמיים בלבד

Disso, a pessoa perspicaz deve refletir sobre como deve ser seu estudo: que esteja no nível de mayin nukvin e que não faça do secundário o principal; isto é, que não dirija toda a sua atenção à Torá somente tal como se apresenta em suas vestimentas físicas.

כי האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו, רק ישים לבו לפנימיות אלהות המלוכש בה ממקורה ושרשה למעלה בחי' חכמה עילאה ולישא וליתן בדבורו של מקום,

Pois “quem diz: ‘Tenho somente a Torá’, não tem nem mesmo Torá”. Antes, deve voltar o coração à divindade interior revestida nela, proveniente de sua fonte e raiz no alto, o nível da Chochmá suprema; e [deve] discutir e deliberar na palavra do Onipresente;

כי הלכה זו היא דבר ה' וחכמתו ורצונו מלובשים בה ואזי הוא לימודו בבחי' מ"נ [מ"יין נוקבין] ובטל לגבי חכמתו ית' והיו לאחדים ממש:

pois esta halachá é a palavra de D'us, e Sua sabedoria e vontade estão revestidas nela. Então, seu estudo estará no nível de mayin nukvin e será anulado diante de Sua sabedoria, bendito seja Ele, e eles se tornarão verdadeiramente um.

17 ג וכדי שתתאחד ג"כ עם נפשו האלהית. הנה התפלה קרויה נפש כדכתיב ואשפוך את נפשי כו'.

3. E para que [a Torá] também se una à sua alma divina: a oração é chamada “alma”, como está escrito: “E derramei minha alma”, etc.

וצריך הוא לעורר את האהבה בתפלה מעומקא דלבא בכלות הנפש ממש במס"נ [במסירות נפש] בביטול במציאות אליו ית'.

Ele deve despertar o amor na oração desde a profundidade do coração, com um verdadeiro expirar da alma, com autossacrifício (mesirut nefesh), com a anulação da existência diante Dele, bendito seja:

בחי' אחותי הנ"ל. שיהי' [שיהיה] ענין מסירת נפש וביטול הנ"ל נקבע כמוחו ולבו בשעת התפלה שהיא בחי' חכמה עילאה

o nível de “Minha irmã” mencionado acima; para que esse autossacrifício e essa autoanulação mencionados acima se fixem em sua mente e em seu coração durante a oração, que é o nível da Chochmá supernal

(וכמ"ש אמור לחכמה אחותי את וז"ש [וזהו שכתוב] אחותי בת אבי היא כו' בזמנא דנטלא מבי אבא כמ"ש בזה"ק [בזהר הקדוש] פ' אמור ד' ק' ע"ב)

(como está escrito: "Dize à sabedoria: 'Tu és minha irmã'; e este é [o sentido de] o que está escrito: "Ela é minha irmã, filha de meu pai", etc.: "no momento em que ela recebe da casa de Abá", como está escrito no sagrado Zohar, Parashat Emor, fólho 100b).

ולכן כשלומד אח"כ ע"ד הנ"ל שיהא לימודו בטל לגבי חכמה עלאה המלוכשת בתורתו. הרי מתייחדים יחד אור תורתו באור נפשו האלהית.

Portanto, quando ele estuda depois, da maneira mencionada acima, de modo que seu estudo se anule diante da Chochmá supernal revestida em sua Torá, então a luz de sua Torá e a luz de sua alma divina se unem.

ולזאת העת קבוע ללמוד יהי [יהיה] מיד אחר התפלה וזהו אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו פי' שבא לכאן נפשו האלהית ע"י מס"נ [מסירות נפש] וביטול הנ"ל ותלמודו ג"כ בידו ע"ד הנ"ל.

Por essa razão, o horário fixado para estudar deve ser imediatamente depois da oração. E este é [o sentido de] "Feliz aquele que vem aqui com seu estudo em sua mão": isto é, que sua alma divina vem aqui por meio do autossacrifício e da autoanulação mencionados acima, e que também seu estudo está em sua mão, da maneira mencionada acima.

18 ועבודת הטחינה בעבודת ה' הוא בחי' לב נשבר ונדכה. פי' ונדכה מלשון דכו במדוכה. וכמ"כ [וכמו כן] ענין הטחינה שטוחן ומפרר החטה עד אשר דק כקמח. וכענין שכתוב ושחקת ממנה הדק.

O trabalho de moer no serviço a D'us corresponde ao nível de "um coração quebrantado e esmagado". O sentido de "esmagado" (nidkeh) deriva da expressão "ele o socou no pilão" (dachu bame-dochah). Assim também é o ato de moer: mói-se e esfarela-se o trigo até que fique fino como farinha; como está escrito: "E moerás parte dele até ficar bem fino."

וגם בענין לימוד התורה כתיב גרסה נפשי וגם לשון הגמרא גרסינן מלשון ריחיים של גרוסות.

Também a respeito do estudo da Torá está escrito: "Minha alma foi esmagada" (garsah), e a expressão da Guemará garsinan ("aprendemos") também deriva da expressão "moinho para grãos triturados" (gerosos).

19 ואח"כ בחי' הלישה והוא שנותן מים בקמח לחברם לעשות גוף אחד ועיסה אחת.

Depois [vem] o nível de amassar: põe-se água na farinha para uni-las, formando um só corpo e uma só massa.

וכך צריך לעורר את האהבה לדבקה בו ית' ולהיות משוך אחריו כמים שלא יהי' [יהיה] בבחי' פירוד ח"ו [חס ושלום]. ובחי' האפייה הוא כענין מ"ש וכי תקרב קרבן מנחה מאפה תנור.

Assim, é preciso despertar o amor para apegar-se a Ele, bendito seja, e ser atraído após Ele como a água, para que não haja separação, D'us não o permita. E o nível de assar é semelhante ao que está escrito: “E quando trouxeres uma oferenda de farinha assada no forno.”

20 וכתוב תקרב בלא יו"ד ויש אם למסורת, דהיינו כשהנפש רוצה להתקרב בעצמה לה' אזי תהי' [תהיה] בבחי' מאפה תנור כמ"ש ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד.

Takriv, “trareis”, está escrito sem yud, e a forma escrita tem autoridade (yesh em lamassóret); isto é, quando a alma deseja aproximar-se de D'us por si mesma, então estará no nível de “assada no forno”, como está escrito: “Dez mulheres assarão vosso pão em um só forno.”

פ"י שיעורר בלבו רשפי אש האהבה מחמת בחי' אחד דהיינו מגדולתו של מלך מלכי המלכים הקב"ה הממלא וסובב כ"ע [כל עלמין] וכולא קמיה כלא חשיב ממש אשר ע"כ

Isto é, deve despertar em seu coração as centelhas ardentes (rishpê esh) do amor por causa do nível de “Um”, isto é, pela grandeza do Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele, que preenche e circunda todos os mundos (memalê vesovev kol almin), diante de quem tudo é verdadeiramente considerado como nada; por isso,

תתלהט ותתלהב נפשו לאסתכלא ביקרא דמלכא ותתבטל כח הנפש ממהותה ועצמותה באהבה עזה ויתירה מאהבת ה' לדבקה בו בלבד לרוות נפשו הצמאה שהיא בחי' מים כנ"ל

sua alma arderá e se inflamará “para contemplar a glória do Rei”, e a força da alma será anulada quanto ao seu ser e à sua essência, num amor intenso e superior ao amor de D'us, que consiste em apegar-se somente a Ele, a fim de saciar sua alma sedenta, que é o nível da água mencionado acima.

כי כמו שהמים והאש גשמיים הם ב' הפכים בטבעם מים הוא טבע מחבר ומצרף ואש הוא בטבע מפרר ומפריד היסודות כנודע שבאש מתפרדים כל היסודות שיסוד המים יוצא בעשן ויסוד העפר נעשה אפר מפורז כו'

Pois, assim como a água e o fogo físicos são dois opostos por natureza — a água, por natureza, une e combina, enquanto o fogo, por natureza, desagrega e separa os elementos —, como se sabe, no fogo todos os elementos se separam: o elemento água sai em forma de fumaça, e o elemento terra torna-se cinza dispersa etc.;

כך האהבה בחינת רשפי אש היא בחינה הפכיית מבחי' האהבה של בחי' מים שהיא לדבקה בו דהיינו שתשאר עצמות ומהות הנפש דבוקה בו ית'.

assim também o amor que é o nível das centelhas ardentes é oposto ao amor que é o nível da água, cujo propósito é apegar-se a Ele; isto é, que o ser e a essência da alma permaneçam apegados a Ele, bendito seja.

משא"כ בחי' רשפי אש היא האהבה שמפרדת כחות הנפש ממהותם ועצמותם ותשתפך הנפש אל חיק אביה אור א"ס ב"ה ממש.

Ao passo que o nível das centelhas ardentes é o amor que separa as forças da alma de seu ser e de sua essência, e a alma se derrama no seio de seu Pai, a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

21 ועוד זאת היא בחי' אפייה כמ"ש וימהר יוסף כי נכמרו רחמיו אל אחיו וגו'. ופי' נכמרו רחמיו מלשון מכמר בשרא שהוא לשון חמימות

Além disso, este é o nível da cocção no forno, como está escrito: “E Yosef apressou-se, pois sua compaixão por seu irmão foi despertada”, etc. O sentido de “sua compaixão foi despertada” (nichmeru rachamav) deriva da expressão “aquecer carne” (mechamar bisra), que denota calor;

כי הרחמנות הוא מצד החמימות כי חם לבו בקרבו (וכמ"ש במ"א ע"פ הזהר במדבר קי"ח א').

pois a compaixão provém do calor, uma vez que seu coração se aquece dentro dele (como é explicado em outro lugar a respeito do Zohar, Bamidbar, fólho 118a).

כי הנה ישראל נקראו על שם יוסף כדכתיב נוהג כצאן יוסף וצריך לעורר רחמים על בחי' בנימין שנק' בן אוני והיינו להיות

Pois Israel é chamado pelo nome de Yosef, como está escrito: “que conduz Yosef como um rebanho”; e é preciso despertar compaixão pelo nível de Binyamin, que é chamado Ben-Oni (“filho da minha dor”); isto é, ser

ממארי דחושבנא לחשוב עם נפשו איך ירדה מטה מטה כל חד לפום מה דידע אינש בנפשי' [כנפשיה] ולרחם על ניצוץ אלהות שבו.

um dos “mestres do cômputo”, fazendo um balanço com sua alma de como ela desceu cada vez mais baixo, cada um segundo aquilo que a pessoa conhece de sua própria alma, e sentindo compaixão pela centelha de Divindade que há dentro dela.

22 ויבא החדרה ויבך שמה כדכתיב במסתרים תבכה נפשי דהיינו בחדרי לבו. ומ"מ ויתאפק ויאמר שימו לחם זו התורה

“E entrou no aposento e chorou ali”, como está escrito: “Em lugares secretos, minha alma chorará”, isto é, nos aposentos de seu coração. No entanto, “conteve-se e disse: ‘Ponde pão’”: isso se refere à Torá;

כי צריך להיות שניהם חדוה תקוע בלבאי מסטרא דא כו'. וזהו ויבא החדרה ויבך שמה דייקא.

pois é preciso que ambos estejam presentes: “a alegria está alojada em meu coração deste lado”, etc. E isso é [o significado de] “E entrou no aposento e chorou ali”: “ali”, precisamente.

23 וע"י זה נעשית התורה בחי' לחם אפוי ממש שנבלע באברין דמלכא בחי' בטול באור א"ס ב"ה ממש וכו' ע"י שנבלע באברי נפשו האלהית כו'.

Por meio disso, a Torá se torna o nível de pão verdadeiramente assado, que é absorvido pelos membros do Rei — o nível de autoanulação na própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, etc. — por ser absorvida pelos membros de sua alma divina, etc.

וזהו אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו. פי' שתלמודו נתייחד בנפשו והיו לאחדים. משא"כ בלא בחי' אפיי' [אפיה] הנ"ל לא הי' [היה] יכול ליבלע באברי נפשו ולא יכול להיות חיים ומזון לנפש

E este é [o sentido de] “Feliz aquele que chega aqui com seu estudo na mão”: isto é, que seu estudo se uniu à sua alma, e ambos se tornaram um. Mas, sem o nível de assar mencionado acima, ele não poderia ser absorvido pelos membros de sua alma nem se tornar vida e alimento para a alma;

כי על הלחם אפוי דוקא יחי' [יחיה] האדם שנבלע באבריו משא"כ אם אינו אפוי אין הקיבה מבשלתו והרי הלחם מונח בפני עצמו בקיבה ולא נבלע באברים.

pois é especificamente por meio do pão assado que “o homem vive”, uma vez que ele é absorvido pelos membros; ao passo que, se não estiver assado, o estômago não o digere, e o pão permanece sozinho no estômago, sem ser absorvido pelos membros.

וככה ממש ע"ד משל בלא בחי' אפיה הנ"ל הרי התורה שלומד הוא דבר בפני עצמו ונפשו הוא דבר בפני עצמו ואינן מתייחדים יחד ולא נקרא ותלמודו בידו

Exatamente assim, a título de analogia: sem o nível de assar mencionado acima, a Torá que ele estuda é uma coisa por si só, e sua alma é outra coisa por si só; elas não se unem, e não se pode dizer que ele está “com seu estudo na mão”.

(ועמ"ש בפי משפטים ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר ולקמן בפי בחקתי ע"פ ואפו עשר נשים כו')::

(E veja o que está escrito na Parashá Mishpatim sobre o versículo “E sob Seus pés havia algo semelhante à obra de um tijolo de safira”, e mais adiante, na Parashá Bechukotai, sobre o versículo “E dez mulheres assarão”, etc.):

24 ד אך קודם שילמוד צריך ג"כ בחי' בא לכאן דהיינו לעורר את האהבה בתפלה במסירת נפש וביטול במציאות אליו ית'

4. Mas, antes de estudar, também é necessário o nível de “vem aqui”, isto é, despertar o amor na oração, com autossacrifício (mesirut nefesh) e anulação da existência diante Dele, bendito seja Ele,

כדי שיוכל ללמוד אח"כ על דרך הנ"ל ולזאת העת קבוע ללמוד יהי' [יהיה] מיד אחר התפלה כו' para que possa estudar depois conforme o que foi mencionado acima. Por isso, o horário fixo para o estudo deve ser imediatamente após a oração, etc.

ולכן ע"י בחי' בא לכאן ותלמודו בידו הוא בבחי' אשרי (ועמ"ש בביאור ע"פ הראיני את מראיך וממש"ש [וממה שכתוב שם] יובן לשון אשרי מי שבא. כי אשרי הוא מלשון באשרי

Portanto, por meio do nível de “vem aqui com seu estudo na mão”, ele se encontra no nível de “afortunado” (ashrei). (Veja também o que está escrito na explicação sobre o versículo “Mostra-me tua aparência”; pelo que está escrito ali, compreender-se-á a expressão “Afortunado é aquele que vem”. Pois ashrei deriva da expressão “Com boa fortuna (be'oshri),

כי אשרוני והוא בחי' התגלות התענוג כתר כו' וזהו דייקא ע"י הלימוד שאחר התפלה כו' וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר פ' בהר ק"ח א' ה"ד [הדא הוא דכתיב] כי תבואו וגוי' ושבתה הארץ נייחא ודאי. מיהו כאן פי' ושבתה בענין אחר).

pois me chamaram afortunada”), e esse é o nível da revelação do deleite, Kéter (a Coroa), etc.; e isso ocorre especificamente por meio do estudo que vem depois da oração, etc. E é isso que está dito no Zohar, Parshas Behar, fólho 108a: “Como está escrito: ‘Quando vierdes’, etc., ‘a terra descansará’: descanso, certamente.” Aqui, porém, “descansará” é explicado de outra maneira.)

וזהו כי תבואו אל הארץ פי' מיד כי תבואו (שהוא בחי' בא לכאן) ויעוררו את האהבה בבחי' תפלה בחי' נפש כמ"ש ואשפוך את נפשי הוא בחי' ארץ עליונה.

E este é [o significado de] “Quando vierdes à terra”: isto é, imediatamente “quando vierdes” (que é o nível de “vem aqui”), despertando o amor no nível da oração, o nível da “alma”, como está escrito: “Derramei a minha alma”, que é o nível da terra superior.

אשר אני נותן לכם כי האהבה האמיתית היא הבאה מלמעלה אלא שצריך התעוררות האדם ובאתערותא דלתתא אתערותא דלעילא.

“que Eu vos dou”: pois o amor verdadeiro é aquele que vem de cima; apenas requer o despertar da pessoa, e “por meio de um despertar de baixo [vem] um despertar do alto”.

25 ואז ושבתה הארץ דהיינו כמ"ש בס' דצניעותא וארעא אתבטלת דהיינו שיהי' [שיהיה] בחי' ביטול כחות הנפש במציאות בבחי' אחותי הנ"ל.

E então “a terra repousará”, isto é, como está escrito no Sifra DeTzniusa: “e a terra foi anulada”; quer dizer, que haja o nível de anulação da existência das forças da alma, no nível de “Minha irmã”, mencionado acima.

שבת לה' ביטול אחר ביטול דהיינו בתחלה ושבתה הארץ בבחי' סור מרע ואח"כ שבת לה' בבחי' ועשה טוב צריך שיהיה ג"כ בבחי' ביטול הנ"ל ואח"כ שש שנים תזרע שדך אלו שיתא סדרי משנה.

“Um Shabat para Havayá”: anulação após anulação; isto é, primeiro “a terra repousará”, no nível de “afasta-te do mal”, e depois “um Shabat para Havayá”, no nível de “e faze o bem”, que também deve estar no nível da anulação mencionada acima. E depois: “Seis anos semearás teu campo”; estes são as seis ordens da Mishná.

תזרע בארץ עליונה שנקראת שדה. חקל תפוחין קדישין. בחי' דבר ה'. להיות כמשל הזריעה הנ"ל.

“Semearás” na terra superior, que é chamada “campo”: “o campo das macieiras sagradas”, o nível da “palavra de D'us”; para que seja como a analogia da semeadura mencionada acima.

ושש שנים תזמור הוא בחי' תלמוד שהוא טעמי המשנה וסברותיה (והשתא א"ש [אתי שפיר] מ"ש ושבתה כו' קודם שש שנים תזרע כו'.

“E seis anos podarás” é o nível do Talmud, que são os motivos da Mishná e seu raciocínio. (Agora se entende bem por que está escrito “a [terra] repousará” etc. antes de “Seis anos semearás” etc.

והיינו כי מקודם בחיי שש שנים תזרע ותזמור שהוא עסק התורה צ"ל בחיי המסייג [המסירות נפש] בתפלה שהוא בחיי ושביתה הארץ ארעא אתבטלת כדי להיות בבחי' בא לכאן ותלמודו בידו כנ"ל).

Isto é, antes do nível de “seis anos semearás” e “podarás”, que é o empenho na Torá, deve haver o nível de autossacrifício (mesirut nefesh) na prece, que é o nível de “a terra repousará”, “a terra foi anulada”, a fim de estar no nível de “chega aqui com seu estudo na mão”, como mencionado acima.)

והנה בעבודת הכרם צריך הוא לזמר דהיינו לקצוץ הקוצים המכלים את הכרם והוא ג"כ מעבודת הזריעה והנטיעה

Ora, no trabalho do vinhedo é preciso podar, isto é, cortar os espinhos que destroem o vinhedo; e isso também faz parte do trabalho de semear e plantar,

כי הזמר חייב משום נוטע משום דלצמוחי פרי עביד כך הוא ע"ד משל לימוד התלמוד שהוא בירור ההלכה שמברר איך היי [היה] הסלקא דעתך בגמרא.

pois quem poda é considerado culpado por plantar, porque o faz para que o fruto cresça. Assim também, por analogia, é o estudo do Talmud, que consiste em esclarecer a halachá: esclarece qual era a suposição inicial (salka da'attach) na Guemará,

וכל הקושיות הנופלים לפי הסלקא דעתך שבגמ' [שבגמרא] או אפילו הסלקא דעתך דמקשן וקושייתו בכדי לברר הלכה ברורה

e todas as dificuldades que surgem segundo a suposição inicial na Guemará, ou mesmo a suposição inicial do questionador e sua dificuldade: [tudo isso é] para esclarecer uma halachá clara.

לכן נמשלו דברי התלמוד ליין המשמח מחמת בירור ההלכה. משא"כ המשנה נק' בשם לחם וכתוב לחם לבב אנוש יסעד.

Portanto, as palavras do Talmud são comparadas ao vinho que alegra, por causa do esclarecimento da halachá. Já a Mishná é chamada de “pão”, e está escrito: “pão que sustenta o coração do homem”.

26 והנה כתיב ויין ישמח לבב אנוש. וכתיב גבי יין המשמח אלהים ואנשים אלא אית יין ואית כו' כי כאשר מבין התלמוד

Ora, está escrito: “E o vinho que alegra o coração do homem”; e está escrito a respeito do vinho: “que alegra D'us e os homens”. Mas há vinho e há vinho, etc. Pois, quando ele compreende o Talmud

כמו שהוא לבוש בלבושים גשמיים ואינו יכול להפשיטו מלבושים שלו להיות תורת אלהיו בקרבו השכלות אלהות ממש נקי יין המשמח לבב אנוש.

tal como está revestido de vestimentas físicas, e não consegue despi-lo de suas vestimentas para que a Torá de seu D'us esteja dentro dele como entendimento efetivo da Divindade, ele é chamado “vinho que alegra o coração do homem”.

אבל כשמתענג על ה' בהשכלתו ברוחניות התורה ה שגת אלקות נקי יין המשמח אלהים בשמחת אלהים וחדות ה'.

Mas, quando ele sente deleite em D'us por meio de sua compreensão da espiritualidade da Torá, da apreensão da Divindade, isso é chamado “vinho que alegra Elokim”, com a alegria de Elokim e o júbilo de Havayá.

והנה כתיב כי כרם ה' צבאות בית ישראל (ועי' זוהר ח"א [חלק א'] ע' [עייין] צ"ו) וצריך כל אחד ואחד לעבוד בנפשו עבודת הכרם לקצוץ הקוצים

Ora, está escrito: “Pois a vinha de Havayá Tsevaot é a casa de Israel” (e veja o Zohar, Part I, folio 96), e cada pessoa deve realizar em sua própria alma o trabalho da vinha: cortar os espinhos,

דהיינו המדות נפשיות שבאדם הבאות מנפשו החיונית דהיינו קנאה ושנאה ותאוה ודומיהן בכדי לברר הטוב ואז אחר הבירור שבת שבתון יהיה לארץ שבת לה'

isto é, os atributos emocionais (midot) da alma de uma pessoa, que provêm de sua alma vital, a saber, inveja, ódio, desejo e semelhantes, a fim de depurar o bem. Então, após a depuração, “haverá um Shabat de descanso completo para a terra, um Shabat para Havayá”:

שהם ג' מיני שבתות נגד שלשה מיני עולמות בריאה יצירה עשייה שנתברר מהם הטוב לה' וד"ל [ודי' למבין]:

estes são três tipos de Shabat, correspondentes aos três tipos de mundos — Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação) — dos quais o bem foi depurado para D'us. E isto basta para quem compreende.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/behav/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak